LLCER ANGLAIS · PREMIÈRE / COURS

Méthode : commentaire et traduction

Astrolab Cours · astrolabcours.fr

01 Le problème

L'épreuve de LLCER demande de comprendre un texte littéraire en anglais, de l'analyser, parfois de le traduire. Comment s'y prendre sans paraphraser ni traduire de travers ?

01 L'idée : le passeur

Celui qui commente ou traduit est un **passeur** entre deux rives. Il doit comprendre parfaitement le texte de départ et le faire passer, intact, de l'autre côté : en idées pour le commentaire, en mots pour la traduction.

01 Les mots du sujet

- **Narrator** : celui qui raconte (first-person, third-person).
- **Point of view** : focalisation, à travers quels yeux on voit.
- **Imagery** : images, métaphores, comparaisons.
- **Tone** : ton (ironic, nostalgic, tense).

01 1. Lire et repérer

Première lecture : qui parle, à qui, où, quand, de quoi ? On repère le genre (novel, short story, poem, play), le narrateur et le point de vue. Deuxième lecture : on surligne les mots qui se répètent, les images, les changements de ton.

2. Construire le commentaire

- **Introduction** : présenter le texte et formuler une problématique (*How does the author…?*).
- **Développement** : deux ou trois parties, chacune avec une idée, des citations courtes et leur analyse.
- **Conclusion** : répondre à la problématique, ouvrir vers une autre œuvre.

Chaque citation est suivie d'une analyse : ce que le mot ou l'image produit. Les connecteurs aident : *moreover*, *however*, *this suggests that*, *as a result*.

3. Traduire

On lit tout le passage avant de commencer. On identifie les temps (le *preterite* anglais se traduit souvent par le passé simple ou l'imparfait selon le récit), les expressions idiomatiques et les faux amis (*actually* : en fait ; *eventually* : finalement).

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/llcer/premiere/methode-commentaire-et-traduction/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

4. Relire la traduction

On relit en oubliant l'anglais : le français doit sonner naturel. Puis on vérifie qu'aucun mot n'a été oublié et que le niveau de langue est respecté.

Exemple guidé

Traduire *He eventually realised that she had actually left.*

1. **Faux amis** : *eventually* = finalement ; *actually* = vraiment, en fait.
2. **Temps** : *had left* = plus-que-parfait.
3. **Proposition** : « Il finit par comprendre qu'elle était vraiment partie. »

Les pièges

- Paraphraser au lieu d'analyser.
- Traduire mot à mot.
- Tomber dans les faux amis.

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/llcer/premiere/methode-commentaire-et-traduction/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits